

Contents – Matières – Inhalt – Contenido

Editorial

LIINA LUKAS, REBEKKA LOTMAN – 5

World Poetry Today: Production, Translation, Reception

FRANCIS R. JONES – 13

Interpersonal and Professional Relationships in Translating Poetry

JÜRI TALVET – 37

World Poetry and Heteropoetics of Poetry Translation

DOUGLAS ROBINSON – 47

Ringling the Changes: Translating Aleksis Kivi's Most Famous Poem into English

LĪVA BODNIECE, JOVITA DIKMONIENĒ,

MARIA-KRISTIINA LOTMAN – 60

The Poetic Voices of the Tragic Chorus in Baltic Theatre: Translation, Adaptation, and Stage Practice

EHTE PUHANG – 82

Poetry Translations during Political Transformation: The Case of Spanish

MAURIZIA CALUSIO, STEFANO FUMAGALLI – 99

A Case Study in Poetic Translation and Ideology: the Italian Reception of Vladimir Mayakovsky's Poetry

VJOLLCA OSJA, BRIKENA SMAJLI – 126

Translation Amid Ideological Constraints and Poetic Freedom:
The Case of Pablo Neruda and César Vallejo in Albanian

DELPHINE RUMEAU – 146

From the Heights of Macchu Picchu to the world:
a few pathways for Pablo Neruda's ruin poetry

MONICA MANOLACHI – 167

The Image of the Danube in Romanian Poetry

LIINA LUKAS – 188

„So wollen wir leben und reisen!“ New Lights on the Wandering Poem around 1800 and Beyond

MĀRA GRUDULE – 203

Für unsere Nationalen: Baltic German contribution to Latvian poetry in the 19th century

MARIS SAAGPAKK – 219

Poetry for Estonian Peasants. Friedrich Nikolai Russow's volume of translated poetry *Ued kandlekeled* (New Harp-Strings 1854)

GITANA VANAGAITĖ – 238

The Significance of Imagination in Becoming a Nation: Poetry in Late Nineteenth-Century Lithuanian Newspapers *Aušra* and *Varpas*

Miscellanea

ANNIKA MIKKEL – 259

Rhythmic Clausulae in Dante's Latin Prose Texts and in their Italian Translations Using Examples from *De Vulgari Eloquentia* and *Monarchia*